

Daniela Fernanda Maset



Méjico 2377 - Martínez - 1640 – Buenos Aires

Teléfono: 4717-2670 – Cel.: 116184-8883

Correo electrónico: dmaset@itraducciones.com.ar

Sitio web: www.itraducciones.com.ar

Perfil Profesional

Traductora Pública en idioma Inglés – Correctora, egresada de la Pontificia Universidad Católica Argentina (UCA), con más de 20 años de experiencia en traducciones con y sin carácter público.

Matriculada en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires desde 1992.

Objetivos

Ampliar mi experiencia profesional como traductora freelance y continuar desarrollando mis habilidades de liderazgo.

Formación académica

Pontificia Universidad Católica Argentina (1989-1992) – Traductora Pública en Idioma Inglés

Cursos de Especialización en Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Bs. As. y otros: “Applied English grammar and error analysis for the Spanish-English translation”, “Update your English”, “Strategies for Translators”, “Problem-solving Approaches to Translation”, “El lenguaje eficaz” (Por el Lic. Manuel Ramiro Valderrama), “Neurolingüística” (Editorial Proyecto CEPA)

Experiencia laboral

Traductora *Freelance* (1992 – Actual)

Traducciones con o sin carácter público sobre temas diversos:

- ▶ Legales: contratos, poderes, acuerdos de confidencialidad, indemnidad, compraventa de acciones, convenios de accionistas, licencias y autorización de uso de marcas, imagen, nombre artístico o interpretación musical, exhortos, oficios, cédulas
- ▶ Documentación personal: documentos de identidad, certificados de nacimiento, actas de matrimonio, partidas, antecedentes penales, certificados analíticos, diplomas, CV

- ▶ Economía y finanzas: Estados contables, balances, minutas, presupuestos, due diligence
- ▶ Medicina y Química: trabajos de investigación, protocolos, tesis, artículos de revistas médicas
- ▶ Técnica: informes de plantas elaboradoras, servicios logísticos, control sanitario y ambiental
- ▶ Varios: páginas web, turismo, artículos periodísticos, folletos

Servicios In-Company

THE CAPITA CORPORATION DE ARGENTINA S.A.

Coordinadora (1997 – 2002)

In-company training: capacitación en inglés de 40 empleados de la empresa con reporte directo al Director Financiero.

Corrección y confección de reportes e informes a casa matriz.

Recruitment: evaluación, oral y escrita, de nivel de inglés a los candidatos.

Traducciones con y sin carácter público.

BEREA STUDIO S.R.L.

Traductora - Coach – Capacitadora (1992 – 1997)

Capacitación en idioma inglés de empleados en diferentes empresas: Panamerican Energy (ex Bidas). YPF. Toyota. Pérez Companc.

Capacitación en idioma español, a través del idioma inglés, a empleados extranjeros de origen japonés.

Coaching a profesores sobre la redacción de informes.

Transcripción y traducción de videos especializados en temas petroleros.

Experiencia en Educación

SAINT CHARLES' COLLEGE

Docente de inglés en Primaria y Secundaria (2005 – 2014)

Coordinadora de la redacción del newsletter escolar (2010 – 2014)

Coordinadora de estrategias neurológicas (2015 – 2016)

Competencias

- ▶ Manejo de Herramientas Paquete Microsoft Office
- ▶ Manejo de Wordfast
- ▶ Pensamiento crítico
- ▶ Habilidades interpersonales
- ▶ Confidencialidad

